

ПРОТОКОЛ
заседания конкурсной комиссии
Шестнадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков
Sensum de Sensu
2016
Немецкий раздел конкурса

Номинация I. «Перевод специального текста с немецкого языка на русский язык».

Тема: Юриспруденция (судебный документ)

Конкурсная комиссия рассмотрела __ 30 ____ работ.

Конкурсная комиссия отмечает:

Уровень перевода в присланных работах разный. Конкурсанты владеют специальным языком, хотя отмечены попытки заменить термины словами общего языка.

РЕШЕНИЕ:

1. Первое место присудить работе № **4898**
2. Второе место присудить работе № **4929**
3. Третье место присудить работе № **4996**
4. Поощрительный диплом под девизом «Надежда» присудить работам № **5303**, № **5397** и № **5400**.

Номинация II. «Художественный перевод прозы немецкого языка на русский язык»

Задание: Перевести фрагмент эссе Адольфа Мушга „Die Alchemie der Wörter“

Конкурсная комиссия рассмотрела __28__ работ.

Конкурсная комиссия отмечает:

Текст, посвященный поэзии Рильке, для большинства участников конкурса оказался непонятным и слишком сложным. Поэтому в ряде случаев наблюдаются ошибки, пропуски или упрощение сложных понятий. Вместе с тем в работах, где совершена серьезная попытка разобраться в смысле текста, можно отметить хорошее владение русским языком, умение самостоятельно принимать переводческие решения, осуществлять поиск информации, создавать необходимые комментарии. Только в двух случаях (№№ 5565 и 5414) язык перевода непонятен, и текст состоит из загадок. Нелегкой задачей оказался перевод заглавия сборника, и здесь хочется отметить удачный вариант, предложенный в работе 5423.

РЕШЕНИЕ:

1. Первое место – **не присуждать**
2. Второе место присудить работе № **5081**
3. Третье место присудить работам № **5055** и № **5398**
4. Поощрительные дипломы под девизом «Надежда» присудить работам: № **4917**, № **4930**, № **5200**.

Номинация III. «Художественный перевод поэзии с немецкого языка на русский язык»

Задание: Перевести стихотворение М. Эбнер-Эшенбах (к 100-летию со дня смерти).

Конкурсная комиссия рассмотрела ___30___ работ.

Конкурсная комиссия отмечает:

Основной задачей при переводе было сохранение традиционной метрической схемы стиха и образного наполнения, а также некоторой архаичности языка. Приятно отметить, что большинство работ выполнено на хорошем литературном русском языке. Помимо награжденных, следует отметить добротный русский язык в работе № 5447.

РЕШЕНИЕ:

1. Первое место присудить работе № 5432
2. Второе место присудить работам № 4943 и № 5102
3. Третье место присудить работам № 5201 и № 5399
4. Поощрительные дипломы под девизом «Надежда» присудить работам:
№ 4916 и № 5203 – за умение пользоваться литературным русским языком и архаизировать текст;
№ 5335 – за попытку истолковать подлинник в двух разных версиях.


Председатель конкурсной комиссии:

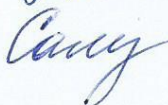
 И.С. Алексеева

Члены конкурсной комиссии:

 Н.В. Гевейлер

 Л.Ф. Журавлева

 В.А. Никитин

 Т. Самохина